



Sara García Hernández

Traductora y revisora de inglés y francés a español

Marketing | Comercio | Turismo y viajes

Experiencia profesional

Desde 2012 **Traductora y revisora autónoma**

Proyectos recientes:

- Traducción EN-ES del catálogo y los anuncios de a bordo para una empresa de cruceros.
- Revisión FR-ES de las descripciones de resorts de vacaciones para una cadena de hoteles francesa.
- Traducción FR-ES de la aplicación de Android «El Ahorcado», de Dany Poplawec.
- Traducción FR/EN-ES de las descripciones de componentes de ordenador y material de oficina para una tienda en línea.
- Traducción EN-ES de un estudio de mercado para una importante empresa de telecomunicaciones.

2011 – 2012 **Traductora y revisora en Amazon** (Luxemburgo)

Localización de páginas web de e-comercio (Amazon.es, services.amazon.es, sellercentral.amazon.es).
Localización de software interno (herramientas de gestión).
Traducción y revisión de catálogos de productos técnicos, incluyendo descripciones detalladas de material electrónico, informático, doméstico, juguetes, etc.
Traducción y revisión de boletines de noticias, comunicados de prensa, presentaciones y otros documentos de marketing.

2009 – 2011 **Traductora y revisora autónoma**

Traductora independiente para compañías e instituciones como Estancias con Arte, el Palacio papal de Aviñón, La Vanguardia...

Traducción de documentos de marketing: material promocional, campañas publicitarias, comunicados de prensa, boletines de noticias, folletos, etc.
Localización de páginas web en formato Word, html y xml.
Traducción turística para hoteles y monumentos españoles y franceses (folletos, páginas web, artículos de periódico y otros documentos comerciales).

Publicaciones:

Traducción francés - español de la colección «Jazz Characters», una serie de libro-CDs con la biografía de los músicos de jazz más famosos de la historia, publicada semanalmente con el periódico español «La Vanguardia» (Grupo Prisa Editorial).

2010 **Traductora para New York Habitat**

Traductora para una agencia inmobiliaria.
Traducción del inglés al español de descripciones de apartamentos, comentarios de clientes, etc.
Publicación en línea de las traducciones a través de una herramienta de publicación de contenido web.

2004 – 2007 **Traductora y secretaria para El Patio Insights** (Madrid)

Tareas administrativas: recepción, centralita, organización de reuniones y viajes, gestión de proveedores, dictado y transcripción, facturación, etc.
Traducción de material de estudios de mercado y marketing, presentaciones internas y para clientes, cuestionarios y preguntas para entrevistas, etc.

Educación

- 2008 – **Lenguas extranjeras aplicadas** inglés-español-francés
2011 Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse
- Especialidad en traducciones comerciales y turismo.
Licenciatura con clases de:
- Idioma y cultura ingleses y españoles y lengua francesa.
 - Derecho, economía, marketing, turismo y gestión de empresas.
 - Traducción turística y comercial francés-inglés y francés-español.

Informática

- Trabajo en entornos PC y MAC.
- Impresora en color y escáner.
- Conocimientos avanzados del paquete Office y Open Office.
- Conocimientos básicos en diseño web (html, xml, css, javascript). Programa utilizado: Adobe Dreamweaver CS5.
- Programas de edición de imágenes: Adobe Photoshop CS4 y GIMP.
- Programas de TAO (traducción asistida por ordenador) :
 - Wordfast Pro y Classic (última versión)
 - OmegaT (última versión)
 - SDL Trados Studio 2014

Asociaciones profesionales y otra información

Miembro de la *Société Française des Traducteurs* (Sociedad Francesa de Traductores).

Apasionada por los viajes y los idiomas. Lectora ávida de libros de todos tipo de géneros literarios, especialmente ciencia ficción, novelas históricas y sociología.